

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## bhuvini dAsuDanE-SrIranjani

In the kRti 'bhuvini dAsuDanE' – rAga SrIranjani – SrI tyAgarAja says  
that whatever may be Lord's will, he will happily accept.

P bhuvini dAsuD(a)nE pErAsacE  
bonkul(A)DitinA budha manO-hara  
A avivEka mAnavula kOri kOri  
aDDa drOva trokkitinA brOvavE (bhuvini)  
C cAla saukhyamO kashTamO nEnu  
jAli jenditinA sari vArilO  
!pAla muncina nITa muncina  
padamulE gati tyAgarAja nuta (bhuvini)

Gist

O Lord who steals the minds of the wise! O Lord praised by this  
tyAgarAja!

Did I utter lies out of greed for being called as Your servant in this Earth?

Did I tread any short cut beseeching discrimination-less people?

Whether it is much comfort or troubles, was I grief stricken?

Among my peers, whether You treat me well or abandon me, Your holy  
feet alone are my refuge.

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P Did I utter (ADitinA) lies (bonkulu) (bonkulADitinA) out of (cE) greed  
(pErAsa) (pErAsacE) for being called as (anE) Your servant (dAsuD)  
(dAsuDanE) in this Earth (bhuvini),

O Lord who steals (hara) the minds (manas) (manO-hara) of the wise  
(budha)?

A Did I tread (trokkitinA) any short cut (aDDa drOva) beseeching much (kOri kOri) discrimination-less (avivEka) people (mAnavula)? Please protect (brOvavE) me.

Did I utter lies out of greed for being called as Your servant in this Earth,  
O Lord who steals the mind of the wise?

C Whether it is much (cAla) comfort (saukhyamO) or troubles (kashTamO), was I (nEnu) grief (jAli) stricken (jenditinA)?

among my peers (sari vArilO), whether You treat me well (pAla muncina) (literally immerse in milk) or abandon me (nITa muncina) (literally drown in water), Your holy feet alone (padamulE) are my refuge (gati);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

Did I utter lies out of greed for being called as Your servant in this Earth,  
O Lord who steals the mind of the wise?

Notes –

Variations –

References –

Comments -

<sup>1</sup> – pAla muncina nITa muncina – the exact meaning of this phrase is not known; it has been translated keeping in view the context.

## Devanagari

प. भुविनि दासु(ड)ने पेरासचे  
बोंकु(ला)डितिना बुध मनो-हर  
अ. अविवेक मानवुल कोरि कोरि  
अड्डु द्रोव त्रोक्कितिना ब्रोववे (भु)  
च. चाल सौख्यमो कष्टमो नेनु  
जालि जेन्दितिना सरि वारिलो  
पाल मुञ्चिन नीट मुञ्चिन  
पदमुले गति त्यागराज नुत (भु)

## English with Special Characters

pa. bhuvini dāsu(ḍa)nē pērāsacē  
boṅku(lā)ḍitinā budha manō-hara  
a. avivēka mānavula kōri kōri  
aḍḍa drōva trokkitinā brōvavē (bhu)  
ca. cāla saukhyamō kaṣṭamō nēnu  
jāli jenditinā sari vārilō

pāla muñcina nīṭa muñcina  
padamulē gati tyāgarāja nuta (bhu)

### Telugu

ప. భువిని దాసు(డ)నే పేరాసచే  
బొంకు(లా)డితినా బుధ మనో-హర  
అ. అవివేక మానవుల కోరి కోరి  
అడ్డ ద్రోవ త్రొక్కితినా బ్రోవవే (భు)  
చ. చాల సౌఖ్యమో కష్టమో నేను  
జాలి జెన్నితినా సరి వారిలో  
పాల ముజ్జిన నీట ముజ్జిన  
పదములే గతి త్యాగరాజ నుత (భు)

### Tamil

ప. పు<sup>4</sup>విని తా<sup>3</sup>సు(డ<sup>3</sup>)నే పేరాసచే  
పొ<sup>3</sup>ంగు(లా)డి<sup>3</sup>తి<sup>3</sup>నా పు<sup>3</sup>త<sup>4</sup> మనో-హర  
అ. అవివేక మానవుల కోరి కోరి  
అడ్<sup>3</sup>డ<sup>3</sup> త్రో<sup>3</sup>వ త్రొ<sup>3</sup>క్కి<sup>3</sup>తి<sup>3</sup>నా బ్రో<sup>3</sup>వవే (పు<sup>4</sup>విని)  
శ. శాల సెల<sup>2</sup>యమో కష్ట<sup>2</sup>మో నేను  
జాలి జె<sup>2</sup>న్తి<sup>3</sup>తి<sup>3</sup>నా సరి వారిలో  
పాల ము<sup>2</sup>జ్జిన నీ<sup>2</sup>ట ము<sup>2</sup>జ్జిన  
ప<sup>3</sup>త<sup>3</sup>ములే గ<sup>3</sup>తి త్యా<sup>3</sup>గరాజ ను<sup>3</sup>త (పు<sup>4</sup>విని)

పువియిల్ (ఁనతు) అడియవన్ ఁనప్పడ, పేరాసెయిఁనాల్  
పొయ్ ప్ పకర్<sup>2</sup>న్తేనా, అఱిఱుఱుఁగ్గమ్ కవర్<sup>2</sup>వోనా?

పకుత్తఱివఱ్ఱ మనితరై మిక్కు విఱైన్తు,  
కుఱుక్కు వఱి సెన్<sup>2</sup>రేనా? కాప్పాయ్<sup>2</sup>యా;  
పువియిల్ అడియవన్ ఁనప్పడ, పేరాసెయిఁనాల్  
పొయ్ ప్ పకర్<sup>2</sup>న్తేనా, అఱిఱుఱుఁగ్గమ్ కవర్<sup>2</sup>వోనా?

మిక్కు ఇన్<sup>2</sup>పమో, తున్<sup>2</sup>పమో, నాన్  
తుయఱు<sup>2</sup>రేనా? ఁ<sup>2</sup>డా<sup>2</sup>నోఱిల్  
పాలిల్ అమి<sup>2</sup>త్తి<sup>3</sup>నా<sup>2</sup>లమ్, నీ<sup>2</sup>రిల్ అమి<sup>2</sup>త్తి<sup>3</sup>నా<sup>2</sup>లమ్,  
తిరువడిక<sup>2</sup>నే పుకల్; తియాకరాశనాల్ పో<sup>2</sup>ర్<sup>2</sup>ప<sup>2</sup> పె<sup>2</sup>ర్<sup>2</sup>హోనా!  
పువియిల్ అడియవన్ ఁనప్పడ, పేరాసెయిఁనాల్  
పొయ్ ప్ పకర్<sup>2</sup>న్తేనా, అఱిఱుఱుఁగ్గమ్ కవర్<sup>2</sup>వోనా?

పాలిల్ అమి<sup>2</sup>త్తి<sup>3</sup>నా<sup>2</sup>లమ్ నీ<sup>2</sup>రిల్ అమి<sup>2</sup>త్తి<sup>3</sup>నా<sup>2</sup>లమ్ - ఁయర్<sup>2</sup>త్తి<sup>3</sup>నా<sup>2</sup>లమ్ తా<sup>2</sup>మ్<sup>2</sup>త్తి<sup>3</sup>నా<sup>2</sup>లమ్

## Kannada

ಪ. ಭುವಿನಿ ದಾಸು(ಡ)ನೇ ಪೇರಾಸಚೇ  
ಬೊಂಕು(ಲಾ)ಡಿತಿನಾ ಬುಧ ಮನೋ-ಹರೆ  
ಅ. ಅವಿವೇಕ ಮಾನವುಲ ಕೋರಿ ಕೋರಿ  
ಅಡ್ಡ ದ್ರೋವ ತ್ರೋಕ್ಕಿತಿನಾ ಬ್ರೋವವೇ (ಭು)  
ಚ. ಚಾಲ ಸೌಖ್ಯಮೋ ಕಷ್ಟಮೋ ನೇನು  
ಜಾಲಿ ಜೆನ್ನಿತಿನಾ ಸರಿ ವಾರಿಲೋ  
ಪಾಲ ಮುಞ್ಜಿನ ನೀಟ ಮುಞ್ಜಿನ  
ಪದಮುಲೇ ಗತಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಭು)

## Malayalam

ಪ. ಟುವಿನಿ ದಾಸು(ಡ)ನೇ ಪೇರಾಸಚೇ  
ಬೊಂಕು(ಲಾ)ಡಿತಿನಾ ಬುಧ ಮನೋ-ಹರೆ  
ಅ. ಅವಿವೇಕ ಮಾನವುಲ ಕೋರಿ ಕೋರಿ  
ಅಡ್ಡ ದ್ರೋವ ತ್ರೋಕ್ಕಿತಿನಾ ಬ್ರೋವವೇ (ಭು)  
ಚ. ಚಾಲ ಸೌಖ್ಯಮೋ ಕಷ್ಟಮೋ ನೇನು  
ಜಾಲಿ ಜೆನ್ನಿತಿನಾ ಸರಿ ವಾರಿಲೋ  
ಪಾಲ ಮುಞ್ಜಿನ ನೀಟ ಮುಞ್ಜಿನ  
ಪದಮುಲೇ ಗತಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಭು)

## Assamese

ಪ. ಭುವಿನಿ ದಾಸು(ಡ)ನೇ ಪೇರಾಸಚೇ  
ಬೊಂಕು(ಲಾ)ಡಿತಿನಾ ಬುಧ ಮನೋ-ಹರೆ  
ಅ. ಅವಿವೇಕ ಮಾನವುಲ ಕೋರಿ ಕೋರಿ  
ಅಡ್ಡ ದ್ರೋವ ತ್ರೋಕ್ಕಿತಿನಾ ಬ್ರೋವವೇ (ಭು)  
ಚ. ಚಾಲ ಸೌಖ್ಯಮೋ ಕಷ್ಟಮೋ ನೇನು  
ಜಾಲಿ ಜೆನ್ನಿತಿನಾ ಸರಿ ವಾರಿಲೋ  
ಪಾಲ ಮುಞ್ಜಿನ ನೀಟ ಮುಞ್ಜಿನ  
ಪದಮುಲೇ ಗತಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಭು)

## Bengali

ಪ. ಭುವಿನಿ ದಾಸು(ಡ)ನೇ ಪೇರಾಸಚೇ

ବୋଂକୁ(ଲା)ଡିତିନା ବୁଧ ମନୋ-ହର

ଅ. ଅବିବେକ ମାନବୁଲ କୋରି କୋରି

ଅଞ୍ଜ ଡ୍ରୋବ ଟ୍ରୋଞ୍ଜିତିନା ଟ୍ରୋବବେ (ଡୁ)

ଚ. ଚାଲ ସୌଧ୍ୟମୋ କଷ୍ଟମୋ ନେନୁ

ଜାଲି ଜେନ୍ଦିତିନା ସରି ବାରିଲୋ

ପାଲ ମୁଞ୍ଚିନ ନୀଟ ମୁଞ୍ଚିନ

ପଦମୁଲେ ଗତି ଆଗରାଜ ନୁତ (ଡୁ)

### **Gujarati**

୫. ଭୁବିନି ଘାସୁ(ଽ)ନେ ପେରାସଥେ

ଭାଂଡୁ(ଲା)ଡିତିନା ଭୁଧ ମନୋ-ହର

ଅ. ଅବିବେକ ମାନବୁଲ କୋରି କୋରି

ଅଞ୍ଜ ଡ୍ରୋବ ଟ୍ରୋଞ୍ଜିତିନା ଟ୍ରୋବବେ (ଭୁ)

ଧ. ଧାଲ ସୌଧ୍ୟମୋ କଷ୍ଟମୋ ନେନୁ

ଧାଲି ଜେନ୍ଦିତିନା ସରି ବାରିଲୋ

ଧାଲ ମୁଞ୍ଚିନ ନୀଟ ମୁଞ୍ଚିନ

ଧପମୁଲେ ଗତି ଧ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ଭୁ)

### **Oriya**

ପ. ଭୁଞ୍ଜିନି ଦାସୁ(ଡେ)ନେ ପେରାସଥେ

ବୋଂକୁ(ଲା)ଡିତିନା ବୁଧ ମନୋ-ହର

ଅ. ଅବିବେକ ମାନବୁଲ କୋରି କୋରି

ଅଞ୍ଜ ଡ୍ରୋବ ଟ୍ରୋଞ୍ଜିତିନା ଟ୍ରୋବବେ (ଭୁ)

ଚ. ଚାଲ ସୌଧ୍ୟମୋ କଷ୍ଟମୋ ନେନୁ

ଜାଲି ଜେନ୍ଦିତିନା ସରି ବାରିଲୋ

ପାଲ ମୁଞ୍ଚିନ ନୀଟ ମୁଞ୍ଚିନ

ପଦମୁଲେ ଗତି ଧ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ଭୁ)

### **Punjabi**

୫. ଭୁବିନି ଘାସୁ(ଽ)ନେ ପେରାସଥେ

ਬੋਕੁ(ਲਾ)ਡਿਤਿਨਾ ਬੁਧ ਮਨੋ-ਹਰ

ਅ. ਅਵਿਵੇਕ ਮਾਨਵੁਲ ਕੋਰਿ ਕੋਰਿ

ਅੱਡ ਦੋਵ ਤ੍ਰੋਕਿਤਿਨਾ ਬੋਵਵੇ (ਭੁ)

ਚ. ਚਾਲ ਸੋਖਮੋ ਕਸ਼ਟਮੋ ਨੇਨੁ

ਜਾਲਿ ਜੇਨਿਦਤਿਨਾ ਸਰਿ ਵਾਰਿਲੋ

ਪਾਲ ਮੁਵਿਚਨ ਨੀਟ ਮੁਵਿਚਨ

ਪਦਮੁਲੇ ਗਤਿ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਭੁ)